Porównanie tłumaczeń Łukasza 1:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś zobaczywszy została zmieszana na słowo jego i rozważała jakie oby jest pozdrowienie to |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz ona przeraziła się z powodu tego słowa i zaczęła się zastanawiać, co by to przywitanie mogło znaczyć. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ona zaś na słowo zmieszała się i rozważała. co za byłoby pozdrowienie to. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś zobaczywszy została zmieszana na słowo jego i rozważała jakie oby jest pozdrowienie to |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz ona przelękła się tych słów i zaczęła się zastanawiać, co by to przywitanie mogło znaczyć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale ona, ujrzawszy *go*, zlękła się z powodu jego słów i zastanawiała się, co miałoby znaczyć to pozdrowienie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale ona ujrzawszy go, zatrwożyła się na słowa jego, i myślała, jakie by to było pozdrowienie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Która gdy usłyszała, zatrwożyła się na mowę jego i myśliła, jakie by to było pozdrowienie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ona zmieszała się na te słowa i rozważała, co by miało znaczyć to pozdrowienie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale ona zatrwożyła się tym słowem i rozważała, co by mogło znaczyć to pozdrowienie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zatrwożyły ją te słowa i zastanawiała się, co mogłoby znaczyć to pozdrowienie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ona zmieszała się na te słowa i rozważała, co znaczy to pozdrowienie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ona zmieszała się na tę wypowiedź i zastanawiała się, skąd takie pozdrowienie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zaniepokoiły ją te słowa i zaczęła się zastanawiać, co może znaczyć to pozdrowienie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ona przestraszyła się na te słowa i zastanawiała się, co może oznaczać to pozdrowienie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вона стривожилася від цих слів і міркувала, що означає це привітання. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ta zaś zależnie na tym odwzorowanym wniosku została na wskroś zamącona i na wskroś wnioskowała skąd pochodzące oby jest uprzejme przyjęcie to właśnie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś gdy ona go zobaczyła, zmieszała się na to słowo i rozważała, cóż to było za pozdrowienie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bardzo ją zbiły z tropu jego słowa i zastanawiała się, co ma znaczyć takie pozdrowienie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ona zaś była do głębi poruszona tą wypowiedzią i zaczęła rozważać, co by to mogło być za pozdrowienie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Oszołomiona Maria zastanawiała się, co miałoby oznaczać takie powitanie. |